

Vereinbarung über die Auszahlung von Aufenthaltskosten an ausländische Gastwissenschaftler|innen im Rahmen des Programms "Ostpartnerschaften"

Agreement on the Payment of Cost of Living for International Visiting Scientists/ Scholars in the DAAD Programme "Ostpartnerschaften"

1. Gastwissenschaftler|in *Visiting Scientist or Scholar*

Name *name:*

Geb.Datum *Date of birth:*

Vorname *First name:*

Staatsangehörigkeit *Nationality:*

Privatanschrift *home address:*

Status *Acad. Title:*

PLZ, Ort, Land

postal code, city, country:

E-Mail Kontakt:

Heimathochschule *Sending institution:*

2. Aufenthalt an der Universität Jena *Stay at Jena University*

Gastgebende Einrichtung *hosting unit:*

Gastgebende|r Hochschullehrer|in *hosting professor:*

E-Mail Kontakt *E-mail:*

Aufenthalt in Jena von

stay in Jena from:

bis

until:

(An- und Abreisetag zählt jeweils zur Hälfte und soll unmittelbar vor
Beginn bzw. nach Ende des Dienstgeschäftes liegen *Day of arrival and day of
departure are treated as one unit (1/2 each) and shall take place before and after the stay, respectively.*)

Der Gastwissenschaftler | Die Gastwissenschaftlerin wird während des Aufenthaltes zu folgendem Thema *During her/his stay, the visiting
scientist/scholar will:*

forschen und arbeiten *research and working on this topic:*

einen Vortrag/ Lehrveranstaltung halten *give a lecture/
course on this topic:*

Die Inhalte der Lehrveranstaltung sind mit dem|r Hochschullehrer|in der gastgebenden Einrichtung zu vereinbaren *The content of the lecture/course shall be
arranged with a member of the teaching staff of the hosting institution. (see above).*

3. Auszahlung *Payment cheque*

Die Friedrich-Schiller-Universität Jena gewährt dem Gastwissenschaftler | der Gastwissenschaftlerin für den o.g. Zeitraum
Aufenthaltskosten gem. Tagespauschale des DAAD, exklusive Reisekosten. *For the mobility period stated above, the Friedrich Schiller University Jena
grants a financial support for covering cost of living according to the scale rate payments of DAAD (excluding travel expenses).*

Die Aufenthaltskosten werden aus Drittmitteln des DAAD-Programms "Ostpartnerschaften" gezahlt. Die Auszahlung des
Gesamtbetrages erfolgt nach Anreise des Gastwissenschaftlers | der Gastwissenschaftlerin an der Universität Jena durch Ausgabe
eines Barschecks an den Gast persönlich. *The cost of living during the mobility will be financed by the DAAD programme "Ostpartnerschaften". Upon arrival, the
visiting scientist/scholar will be given a cheque for the total sum of her/his individual financial support by the Friedrich Schiller University Jena.*

4. Fördervereinbarungen

Diese Vereinbarung muss mind. 14 Tage vor Anreise im Internationalen Büro vorliegen. Zu einem späteren Zeitpunkt kann die Verfügbarkeit des Barschecks nicht gewährleistet werden. *This agreement shall be submitted to the International Office at least 14 days before your arrival. In case of submitting the signed agreement later, the cheque may not be available.*

Hochschullehrer|in und Gastwissenschaftler|in haben Kenntnis, vor Beendigung des Aufenthaltes einen Sachbericht über die erzielten Ergebnisse im Internationalen Büro einzureichen. Eine fehlende Erbringung des Sachberichtes begründet die Rückforderung der Aufenthaltskosten. *The member of teaching staff at the hosting institution and the visiting scientist/scholar are obliged to submit a report on the results of the mobility to the International Office before the stay in Jena has been ended. If a report is not provided, the financial support for cost of living received will be reclaimed.*

Der | Die Gastwissenschaftler|in und das gastgebende Institut vereinbaren den regelmäßigen Austausch über die während des Aufenthaltes ausgeübte Forschungstätigkeit. *The visiting scientist/scholar and the hosting institution commit to regularly discuss and jointly review research activity undertaken during the stay at the Friedrich Schiller University Jena.*

Eine eventuelle Versteuerung der Aufenthaltskosten obliegt dem|r Gastwissenschaftler|in. Durch die Vergabe der Aufenthaltskosten wird zwischen den Vertragsparteien kein Arbeitsverhältnis begründet, noch besteht durch die Vergabe Anspruch auf die Begründung eines Beschäftigungsverhältnisses. Der|die Gastwissenschaftler|in ist Beschäftigte ihrer Heimathochschule im Ausland. *It shall be the responsibility of the scholarship holder to pay possible taxes on her/his financial support for cost of living if applicable. No employment relationship between the parties to this contract and no claim for establishing such a relationship shall arise from awarding this financial support. In this concern, the visiting scientist/scholar remains an employee of the sending institution.*

Die FSU Jena hat Anspruch auf Rückzahlung der Aufenthaltskosten, wenn eine nicht zweckentsprechende Verwendung vorliegt oder wenn Tatsachen erkennen lassen, das sich der|die Gastwissenschaftler|in nicht im erforderlichen Maße um die Verwirklichung des Zwecks der Förderung bemüht hat. *The Friedrich Schiller University Jena shall have the right to reclaim the financial support for cost of living if it is used differently than for its original purposes or if the facts and/or circumstances indicate that the visiting scientist/scholar does not make the due effort to realize or carry out the project or work for which the financial support has been awarded.*

Aus den DAAD-Sätzen (Aufenthaltskosten) ist auch der Beitrag zur Krankenversicherung zu begleichen. Eine Krankenversicherung für Deutschland muss vom Gastwissenschaftler|in selbst abgeschlossen werden. *This financial support for cost of living by DAAD shall also serve for paying the individual contribution to health insurance. Health insurance valid for Germany must be purchased by the visiting scientist/scholar her- or himself*

Diese Vereinbarung bildet die Grundlage zur Berechnung und Auszahlung der Aufenthaltskosten.

This agreement serves as a basis for the calculation and the payment of the financial support for cost of living.

Ort Place: Datum Date:

Gastwissenschaftler|in:
Signature Scientist _____

Bitte speichern Sie das pdf unter Ihrem Namen und senden dieses mind. 14 Tage vor Anreise an *Please save as PDF file and send it at least 14 days before your will arrival to:*
ostpartner@uni-jena.de

5. Buchung, wird vom IB ausgefüllt *Accounting Purposes, to be filled in by the International Office:*

DAAD-Satz in €: Summe in €:
Anzahl: Scheckabholung am: Internationales Büro (Datum, Unterschrift): _____

| DAAD-Sätze | Monatssatz | Tagessatz bis zu 22 Aufenthaltstagen |
|---------------------------|------------------------------|--------------------------------------|
| Studierende | 650,00 € (max. 1-3 Monate) | 29,00 € |
| Graduierte | 750,00 € (max. 1-3 Monate) | 33,00 € |
| Doktoranden | 1.000,00 € (max. 1-3 Monate) | 44,00 € |
| PostDocs, Hochschullehrer | 2.000,00 € (max. 1 Monat) | 89,00 € |